

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Образ жизни франкоканадцев сквозь призму языка (на примере романа Луи Эмона «Мария Шапделен»)

Холкина Анна Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: demoisellenura@gmail.com

Язык – зеркало культуры, в нём отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира, – пишет С.Г. Тер-Минасова [3].

Верность этого положения можно подтвердить на примере языка романа Л. Эмона «Мария Шапделен». Жизненный уклад франкоканадцев с культурологической точки зрения уже был предметом исследования: ср. анализ концепта «северность», проведенный М.Н. Амелиной [1]. В нашей работе ставится задача показать реалии и образ жизни франкоканадцев сквозь призму языковых явлений с учетом их сочетаемости и контекста.

Жизненный уклад франкоканадцев первой половины XX века отражается в словах автора и в речи героев. Приведём несколько примеров. Жизнь героев романа и, в первую очередь, семьи Шапделен, связана с трудом на земле. Земля (terre) – полноправный герой произведения. Роль земли подчеркивается посредством многочисленных олицетворений природы и метафор, а также устойчивых выражений: faire de la terre («красноречивое выражение Канады», как пишет сам автор), les gens de la terre, la connaissance des choses de la terre, être bon de la terre [4]. В зависимости от того, чем живёт персонаж романа, ценностное наполнение понятия «terre» может варьироваться.

Жизнь людей в романе регламентирована сельскохозяйственным циклом, который определяет сама природа – зимой приходится бороться с морозом и ветром, которые в романе также одушевляются, ср. следующие контексты, подтверждающие роль концепта северности в представлениях франкоканадцев:

- La glace **descend**;
- Partout l'automne est **mélancolique, chargé du regret** de ce qui s'en va et de la menace de ce qui s'en vient;
- Les **préparatifs annuels de défense contre** les grands froids et la neige définitive;
- **Il doit faire méchant** dans le bois! songeait Maria [4].

Цикличность крестьянской жизни подчеркивается глаголами с префиксом re-/r-. Частотность употребления этого префикса говорит о сменяющихся друг друга природных явлениях; цикличном характере занятий людей в зависимости от времени года, об упорной, повторяющейся работе:

- Pour quelques semaines le brun de la mousse, le vert inchangeable des sapins et des cyprès ne furent plus qu'un fond et servirent seulement a faire **ressortir** les teintes émouvantes de cette autre végétation qui **renaît** avec chaque printemps et meurt avec chaque automne;
- Nous **redescendrons** dans quelques semaines, et je tâcherai de m'arrêter plus longtemps, dit-il encore. C'est plaisant de se **revoir!** [4]

Коллективизм, присущий культуре Квебека, также находит отражение в речи персонажей, избыливающей оборотами с неопределенно-личным местоимением 3 лица единственного числа *on*:

- *On* voit que les pluies de printemps arrivent;
- Quand *on* est arrivé à Chicoutimi, où les provisions venaient par eau, *on* était pire que les Sauvages, quasiment tout nus [4].

Частое употребление оборота с *on*, свойственное языку франкоканадцев, неудивительно: автор показывает незамысловатый уклад жизни людей, у которых основные темы для разговоров – сезонные работы, домашняя жизнь, обсуждение погоды и урожая. Можно привести и другие примеры: выражение *camper au bout du portage*, содержащее канадизм *portage* (от глагола *porter* [4]), означающий перенос снастей, лодок волоком; выражения, обозначающие хлопоты гостеприимной хозяйки (*recevoir de la visite* [1]); прогнозы по поводу погоды и урожая, характерные для речи деревенских жителей (франкоканадское *hivernement* обозначает «спячку, зимовку» и отличается от французской лексемы *hibernation* [4]).

Приведенные примеры отражают особенности языка и образа жизни франкоканадцев, живущих коллективным трудом, а исследование в целом позволяет показать взаимосвязь внутриязыковых и социолингвистических факторов с культурой франкоканадского региона.

Литература

1. Амелина М.Н. Концепт "северности" и его компоненты: / Амелина М.Н. // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003.
2. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. Л.: Наука. 1972.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Издательство Московского университета. 2004.
4. Hémon Louis Maria Chapdelaine. Montreal: La Presse. 1973.

Слова благодарности

Выражаю благодарность Загряскиной Татьяне Юрьевне за её доброту и поддержку, ценные советы. Также благодарю Бунтман Надежду Валентиновну за вдохновение и новые мысли.